

Фокина К.А.

(Россия, Санкт-Петербург)

Использование концептосферы автора как дискурсивное средство реализации стратегии компенсации при переводе

При переводе ораторского выступления переводчик всегда сталкивается с трудностями передачи фонетических и, в частности, ритмических особенностей текста данного стиля. «Переводчик закономерно ставит себе то же условие, какое ставит себе и оратор, а именно — ориентируется на слушателя. Это практически означает необходимость представить себе текст перевода звучащим» [Нелюбин 2003: 142-143], чтобы «не загубить и не расстроить то, что в тексте выражено изящно и с чувством ритма» [Эко 2006: 79-80].

Невозможность передачи ритмико-интонационных особенностей политического выступления на письме заставляют переводчика перейти от анализа лингвистических особенностей исходного текста к анализу его дискурсивных характеристик (авторства, адресности текста), конститутивных признаков дискурса (целей, ценностей, хронотопа, интердискурсивности), функций и стратегии коммуникации, определяющих переводческие решения на уровне дискурса и коммуникации [Волкова 2011: 53].

Восстановление интертекстуальных связей влечет за собой эмоциональную вовлеченность переводчика, формирование индивидуально-образного и эмоционально-смыслового кода текста, который переводчик транслирует на язык перевода. При этом степень интенсивности эмоциональности воздействия определяется типом дискурса, ориентацией на реципиента с учетом его потенциальной реакции, а также переводческими установками. Поскольку